

Teatro de la Zarzuela
Centro Nacional de Difusión Musical

MARÍA ESPADA soprano
KENNEDY MORETTI piano

XXII CICLO DE LIED
RECITAL VII

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 18/04/16 20:00h



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

coproducen:



TEATRO DE
LA ZARZUELA



CNDM

15 Centro
16 Nacional
de Difusión
Musical

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
Sala Sinfónica



DOMINGO 24/04/16 19:30h

LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA HESPÉRION XXI

JORDI SAVALL viola da gamba y dirección



Miguel de Cervantes: viajes, sueños y utopías.

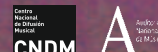
En el 400 aniversario de la muerte de Miguel de Cervantes (1547-1616)

ENTRADAS: 15€ - 40€
Butaca Joven* (<26 años, zona E): 5€
Último Minuto** (<26 años y desempleados): 6€ - 16€
*solo en taquillas del ANM
**una hora antes del concierto, sujeto a disponibilidad

Taquillas del Auditorio Nacional y Teatros del INAEM
www.entradasiniaem.es | 902 22 49 49

www.cndm.mcu.es

síguenos en



15 Centro
16 Nacional
de Difusión
Musical

CONTRAPUNTO DE VERANO

Tradición y presente de la música alemana

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
Sala Sinfónica 20:00h



LUNES 27/06/16
**JOVEN ORQUESTA
NACIONAL DE ESPAÑA**
**CHRISTIAN
ZACHARIAS** piano y dirección

Robert Schumann
Obertura de *Mahfret*, op. 115
Concierto para piano y orquesta
en la menor, op. 54
Jörg Widmann
Aria, para cuerdas
Johannes Brahms
Sinfonía nº 3 en fa mayor, op. 90

VENTA DE ENTRADAS
SALA SINFÓNICA
Público general: 5€ - 20€
Butaca Joven: 3€ (zona E, menores
de 26 años)
Último Minuto: 2€ - 8€ (menores de
26 años y desempleados, solo en ta-
quillas del ANM, una hora antes del
concierto, según disponibilidad)

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | Sala de Cámara | 20:00h

01/06/16 | MIÉRCOLES
CUARTETO DE LEIPZIG

**CHRISTIAN
ZACHARIAS** piano

Obras de Wolfgang Rihm,
Johannes Brahms,
Aribert Reimann
y Robert Schumann

14/06/16 | MARTES
CUARTETO DE LEIPZIG

Obras de Robert Schumann,
Bernd Franke
y Johannes Brahms



03/06/16 | VIERNES
CUARTETO DE LEIPZIG

**CHRISTIAN
ZACHARIAS** piano

Obras de Robert Schumann,
Jörg Widmann
y Johannes Brahms



16/06/16 | JUEVES
CUARTETO DE LEIPZIG
OLGA GOLLEJ piano

Obras de Robert Schumann,
Steffen Schleiermacher
y Johannes Brahms

ABONOS PARA TODO EL CICLO hasta el 30 de abril | 5 conciertos (4 en Sala de Cámara y 1 en Sinfónica)
Público general: 40€ - 80€ | Abono Joven (<26 años): 32€ - 60€

VENTA DE ENTRADAS. SALA DE CÁMARA. Público general: 10€ - 20€ | Butaca Joven (<26 años): 8€ - 15€
Último Minuto: 4€ - 8€ (<26 años y desempleados, solo en taquillas del ANM, una hora antes del concierto, según disponibilidad)

www.cndm.mcu.es

síguenos en



Colabora:

Taquillas del Auditorio Nacional
Teatros del INAEM
www.entradasiniaem.es
902 22 49 49

**MARÍA
ESPADA** soprano*

**KENNEDY
MORETTI** piano*

* Presentación en el Ciclo de Lied

XXII CICLO DE LIED

RECITAL VII

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 18/04/16 20:00h

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

LEOŠ JANÁČEK [1854-1928]

Moravská lidová poezie v písních, JW 5/2 (1892-1901) (selección)

[Poesía popular morava en canciones]

Tíha

Kvítí milodejne

Stálost'

Komu Kytka

Loučení

ERNST KŘENEK [1900-1991]

O Lacrymosa, op. 48 (1926)

Oh Tränenvolle

Nichts als ein Atemzug

Aber die Winter

CLAUDE DEBUSSY [1862-1918]

Ariettes oubliées, L 63 (1885-1887, revisado 1903)

C'est l'extase langoureuse

Il pleure dans mon cœur

L'ombre des arbres

Chevaux de bois

Green

Spleen

SEGUNDA PARTE

MARIANO RODRÍGUEZ DE LEDESMA [1779-1847]

La persuasión, RL 36 [¿1831?]

El propósito inútil, RL 36 [¿1810?]

JOSÉ MELCHOR GOMIS [1791-1836]

A unos ojos verdes (1832)

VINCENZO BELLINI [1801-1835]

Il fervido desiderio (hacia 1820)

Vanne, o rosa fortunata (hacia 1820)

Ma rendi pur contento (hacia 1820)

GIOACCHINO ROSSINI [1792-1868]

La promessa (1830-35)

Mi lagnerà tacendo (1830-35)

La fioraia fiorentina (hacia 1857)

FRANZ LISZT [1811-1866]

3 Sonetti del Petrarca (1842-46)

Pace non trovo, et non ò da far guerra

Benedetto sia 'l giorno, e 'l mese, e l'anno

I' vidi in terra angelici costumi

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 30 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 45 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

CANCIONES DESDE EL CORAZÓN

RAFAEL BANÚS IRUSTA

La soprano María Espada y el pianista Kennedy Moretti hacen su presentación en este XXII Ciclo de Lied con un programa enormemente variado –y muy bien estructurado–, con el que han querido brindar al público madrileño un amplio muestrario de la música más arraigada en su corazón, de esas “afinidades electivas” de las que hablaba Johann Wolfgang von Goethe en su célebre obra literaria. La razón esencial de su elección puede ser algo tan obvio como que es una música que a los dos les gusta mucho.

Es una música, toda ella, excelente y muy especial, como la de Křenek o Janáček, y, además, en general, poco divulgada, aunque haya ejemplos tan sublimes como las *Ariettes oubliées* de Debussy o los *3 Sonetti del Petrarca*. Estos últimos son la culminación de una segunda parte centrada en la música italiana o influida claramente por ella, como también la de los autores españoles. Tanto los *Sonetti* como las preciosas melodías de Bellini y Rossini suelen ser abordados por cantantes de ópera y de alguna manera ellos quieren devolverles su toque camerístico.

Un panorama muy sugestivo a través de la historia de la canción, el que nos propone esta tarde una de nuestras mejores voces femeninas –fielmente acompañada desde el teclado por su pianista habitual–, en el que pondrá, sin duda, ese mismo amor y buen hacer que conocemos de sus interpretaciones, que van desde el barroco desconocido hasta el siglo XX, sin olvidar la gran literatura romántica, tanto en la ópera como en el oratorio o la canción de concierto.

EL ALMA DE UN PUEBLO

A finales del siglo XIX, Leoš Janáček era más conocido por el público general como recopilador y adaptador de canciones populares que como compositor, siguiendo la línea heredada de sus predecesores Antonín Dvořák y Bedřich Smetana. Al mismo tiempo que su drama rural *Jenůfa* (1894-1903) permanecía guardado en su escritorio, y conocido únicamente por unos pocos, era el presidente del Comité de Trabajo de Moravia para la Exposición Etnográfica de 1895 en Praga. Cinco años antes había publicado, junto con František Bartoš, su *Ramillete de canciones populares moravas, eslovacas y bohemias*, y en 1899 editó la colección de *Poesía popular en canciones* y arregló las *Canciones populares* para coro mixto, y además escribió algunos ensayos teóricos sobre música popular. Sin embargo, el uso literal de este patrimonio de canciones y danzas es raro en su producción, e incluso llegaría a criticar a algunos colegas suyos por hacerlo.

La colección *Moravská lidová poezie v písních* (*Poesía popular morava en canciones*) contiene 53 piezas con acompañamiento de piano. Fue reunida gradualmente entre 1892 y 1901, aunque no llegó a la imprenta hasta 1929. El estímulo para esta compilación fue básicamente de carácter pedagógico antes que una especial ambición artística. El propio Janáček se tomó muy en serio esta labor didáctica, que él mismo acompañaba al piano. Según su estudioso Josef Čermák, el principal motivo de Janáček al escribir una parte instrumental a menudo tan aforística era “no cubrir el motivo característico de las melodías”, casi todas ellas muy breves, cercanas al minuto de duración.

UN MÚSICO INDEFINIBLE

La siguiente obra es del inclasificable Ernst Křenek (nacido en Viena el 23 de agosto de 1900 y fallecido en Palm Springs, California, el 22 de diciembre de 1991), compositor austriaco nacionalizado estadounidense en 1945. Procedente de una familia checa, siempre insistió en que su apellido debía escribirse como una palabra alemana. Experimentó de una manera muy libre con la atonalidad y otros estilos contemporáneos, incluidos el dodecafonismo y el jazz. Alumno de Franz Schreker en Berlín, se convirtió en partidario de Schoenberg y fue uno de los representantes indiscutidos de la música moderna. Su ópera *Jonny spielt auf* (*Johnny toca*), estrenada en Leipzig en 1927, se convirtió, sin quererlo, en piedra de escándalo, haciendo de

él un 'enfant terrible' del arte de su tiempo. Pero también en el autor operístico más interpretado, pues esta obra no solo fue representada 450 veces en dos años en un centenar de escenarios, sino también traducida a dieciocho idiomas. El cartel, con un protagonista de raza negra (que se unta de betún para escapar de la justicia tras robar un preciado violín en esta disparatada trama, al estilo de Al Jonson en la película *The Jazz Singer*) presidió la exposición nazi de "Arte degenerado" en Múnich en 1937, como máximo ejemplo de la "cultura bolchevique".

Křenek compuso también numerosas canciones, desgraciadamente poco conocidas pero de indiscutible valor, como el *Tagebuch aus den österreichischen Alpen* (*Diario de los Alpes austriacos*), op. 62 (1929), o *The Ballad of the Railroads* (*Balada de los ferrocarriles*), op. 78 (1944), ambas sobre textos del propio compositor. *O Lacrymosa*, op. 48 es un ciclo de 1926 con texto de Rainer Maria Rilke escrito por el poeta a petición del músico, y del que también existe una versión orquestal, con el número de op. 48a.

POESÍA Y MÚSICA EN GRADO SUBLIME

La colección de *Ariettes oubliées* (*Canciones olvidadas*) es un ciclo de canciones para voz y piano de Claude Debussy, basado en un poema compuesto por Paul Verlaine. La poesía de uno de los máximos exponentes del simbolismo francés tuvo un impacto profundo en Debussy: ambos fueron inspirados por la sutileza y los matices. Cada uno de estos creadores trató de innovar mediante el uso del ritmo y el color de los tonos como base para una nueva forma de arte. En las *Ariettes oubliées*, la sutileza, el matiz, el ritmo y el color convergen para establecer un estilo de composición de plena madurez en Debussy, quien, a su vez, demuestra un profundo nivel de comprensión de la poesía de Verlaine. Esta colección de canciones establece el tono para todas las futuras composiciones vocales del autor de *Pelléas* en términos de ritmo, armonía, tono, color y atención al detalle poético.

Las seis canciones publicadas en 1903 (que es la versión más interpretada y grabada) son, en realidad, revisiones de las originales compuestas entre 1885 y 1887. La dedicatoria de la edición de 1903 a la soprano escocesa Mary Garden, 'mi inolvidable Mélisande' (un papel que, sin duda, bordaría María Espada), no significan necesariamente que los cambios hechos por Debussy fueran específicos para su voz, sino el resultado de su experiencia como compositor. La línea lánguida, la embriagadora sonoridad, parafrasean el sentimiento del poeta en *C'est l'extase*, así como el repetido motivo en el piano sugiere el monótono caer de la lluvia y la melancolía que impregna *Il pleure dans mon coeur. L'ombre des arbres* y *Chevaux de bois*, que son las dos más antiguas, datan originalmente de enero de 1885, cuando el compositor se disponía a abandonar París (y a su amante) para una larga estancia en Roma, y la primera canción refleja posiblemente su desencanto. De igual modo, en *Chevaux de bois* se está despidiendo de su amigable bullicio de la capital gala, y su magnífica coda puede tener también una resonancia personal (en la revisión de 1903 la campana final, con su cuarta descendente, es ahora sincopada, añadiendo una

enorme fuerza poética). Debussy entra luego en éxtasis, en una maravillosamente fresca y seductora canción de amor, *Green*, donde la ágil línea vocal finalmente se detiene en una serie de repetidas notas graves al tiempo que el enamorado va acariciando el pecho de su amada. En el comienzo de la última, *Spleen* (cuyo texto, al igual que el de la anterior, está extraído de la colección *Aquarelles*), el compositor utiliza una sola tonalidad, lo que hace que el oyente se concentre en los colores cambiantes de las vocales, creando una analogía musical a la técnica de poetas como Verlaine o Mallarmé, quienes empleaban las palabras tanto por sus cualidades sonoras como por sus múltiples significados.

EL PRIMER ROMÁNTICO ESPAÑOL

Compositor, cantante y director, Mariano Nicasio Rodríguez de Ledesma nació en Zaragoza el 14 de diciembre de 1779 y murió en Madrid el 28 de marzo de 1847. Está considerado el primer músico romántico español y uno de los principales compositores de nuestro país en el siglo XIX. Si bien la primera parte de su vida muestra una gran influencia italiana, la segunda, a partir de 1834, es de clara ascendencia centroeuropea, de Mozart, Beethoven y Weber en particular. En 1819 compuso el primer gran oratorio romántico español, el *Oficio y misa de difuntos para las honras fúnebres de la reina María Isabel de Braganza*, donde quedaban patentes los cinco años vividos en Londres y la música que allí había escuchado. Por otro lado, escribió mucha música instrumental de salón, oberturas, y sobre todo música sinfónico-coral de carácter religioso.

En su etapa de maestro en la Royal Academy, elaboró la *Colección de cuarenta ejercicios o estudios progresivos de vocalización con algunas observaciones sobre el canto y la parte orgánica y material de la voz*. Prueba de su prestigio internacional es la publicación de su biografía en 1814 en la *Allgemeine Musikalische Zeitung*, acompañada de la canción *El pescador*. Por otro lado, Schlesinger publica en Berlín una colección de canciones bajo el título *6 spanische Lieder*.

GOMIS, EL REVOLUCIONARIO

Tendremos luego un significativo ejemplo de uno de los compositores más representativos del siglo XIX español, José Melchor Gomis, nacido en la localidad levantina de Onteniente el 6 de enero de 1791 y fallecido el 27 de julio de 1836 en París, ciudad en la que se había establecido, al igual que tantos liberales de su tiempo, tras la derrota napoleónica. De hecho, una de las piezas por las que más se le recuerda es el famoso *Himno de Riego*, que se convertiría en el estandarte nacional de la Segunda República Española.

Entre sus partituras escénicas más alabadas figura *Le revenant* (*El fantasma*), estrenada en la Ópera-Comique de París el 31 de diciembre de 1833, siendo elogiada

por el mismísimo –y severísimo– Héctor Berlioz. La obra, que sigue la moda de las óperas fantásticas, al estilo, entre otras, de *La dame blanche* de Boieldieu, fue recuperada hace unos años en una ambiciosa coproducción entre este mismo Teatro de la Zarzuela y el Théâtre du Capitole de Toulouse.

En sus páginas vocales, Gomis muestra la excelente factura de las canciones de otros compositores de la época pasados por París, como Manuel García o Fernando Sor, con un agradable melodismo adornado por ciertos melismas hispanos.

MELODISMO LUNAR

Vincenzo Bellini escribió pequeñas piezas vocales durante toda su vida, casi desde la infancia. Las primeras fueron impresas en 1824, y se cree que la mayoría fueron compuestas poco después, aunque no se publicaron hasta después de la muerte prematura del músico en 1835, a excepción de las *Sei ariette* de 1829. Son páginas extremadamente variadas en su carácter, su forma e incluso en sus exigencias, como corresponde a uno de los grandes belcantistas decimonónicos, y encontramos en ellas géneros tan variados como la balada, la *arietta* o la escena de ópera, destacando siempre la riqueza natural del leve flujo de su melodismo, tan característicamente belliniano.

Il fervido desiderio es la más cercana a las cavatinas de Rossini. El ritmo de mazurca del acompañamiento hace contrastar la sección central de esta pequeña forma tripartita con el carácter melódico de la parte principal. *Vanne, o rosa fortunata* es una canción galante en forma de rondó, con su coda. Una de las fórmulas de su cadencia será utilizada más tarde por el cisne de Catania en el trío final del primer acto de *Norma*.

En *Ma rendi pur contento* nos encontramos con el adiós de un enamorado capaz de la renuncia, donde la belleza principal de su canto está precisamente en su perdón.

GENIALES ‘NADERÍAS’

Gioacchino Rossini, como es sabido, después de haber compuesto no menos de cuarenta óperas entre los 19 y los 37 años, no escribió ningún título escénico más en los siguientes 40 años de su larguísima vida. Sin embargo, este tiempo no estuvo exento de música, y las *Soirées musicales* y los *Péchés de vieillesse* o ‘pecadillos de vejez’ fueron los frutos de las veladas artísticas mantenidas todas las semanas en su casa de Passy, a las afueras de París, y a las que pertenecen estas tres encantadoras melodías que escucharemos hoy. Elegantes, deliciosas, delicadamente irónicas, son el perfecto ejemplo de música de salón, y del inconfundible estilo de un compositor que ya se había convertido en una leyenda en su tiempo.

La promessa pertenece al cuaderno de *Musique anodine*, y cuenta con texto de Pietro Metastasio (a cuyo “Mi lagnerò tacendo”, Rossini pondría música de todas las formas posibles, en un ejercicio realmente ingenioso), mientras que el de *La fioraia fiorentina* es anónimo, y se incluye dentro del I volumen del álbum italiano de los mencionados *Pecados*.

VIRTUOSISMO E INSPIRACIÓN

Los *Sonetti del Petrarca* constituyen la composición vocal más importante de Franz (o Ferenc) Liszt. El maestro húngaro escribió estas tres piezas inspirado en otros tantos sonetos de Francesco Petrarca. El poeta italiano del siglo XIV había dedicado sus versos a Laura, un amor idealizado, a la que habría conocido durante su estancia en Avignon, el día de Viernes Santo de 1327, siendo ella casi una adolescente de 17 años.

Liszt empezó a componerlos en 1830 pero no fue hasta 1846 cuando se publicó la primera versión, lo que refleja lo meticuloso de su hacer y el largo periodo de maduración de sus trabajos. Incluso antes de salir a la luz estas composiciones, Liszt buscó contrastar la opinión de su amante la condesa Marie D’Agoult, con el siguiente texto en una de sus cartas: “Entre mis próximas publicaciones están los *3 Sonetti del Petrarca* para canto (*Benedetto sia ‘l giorno, Pace non trovo... e l’ vidi in terra*) y algunas transcripciones libres que hice de ellos para piano, en el estilo de nocturnos. Los veo singularmente bien acabados, y más redondeados que cualquier otra obra que haya publicado”.

A pesar de la satisfacción que mostraba en esa carta, Liszt volvió a retocarlos en 1858 con motivo de su inclusión en el *Libro italiano* de los *Años de peregrinaje* y, posteriormente, en 1883, volvió a recomponerlos de forma sustancial. El estilo musical de Liszt es evidente en esta obra maestra, que varía entre virtuosos fuegos de artificio y conmovedoras y sinceras afirmaciones sentimentales. Se puede ver el desarrollo de su madurez musical a través de sus experiencias y sus viajes, en este caso a Italia, y son un ejemplo especialmente notable del estilo tardío de Liszt, en el que se aprecia menos virtuosismo pero una mayor experimentación armónica, que se une a la declamación casi operística que exige al cantante.

TEXTOS

PRIMERA PARTE

LEOŠ JANÁČEK

MORAVSKÁ LIDOVÁ POEZIE V PÍSNÍCH

Textos de tradición popular

Tíha

Těžko je mi, těžko
na mojim srdečku,
jak by mi hozvazat
hedbavnu šňurečku.

Hedbavnu šňurečku
tu rozvazat' možu,
na tebe, synečku,
zapomět' nemožu.

Kvítí milodějné

Chodiťa po roli,
trhata kúkolí,
aj tú dobromysel,
co by šohaj přišét.

Chodiťa po hájku,
trhata polajku,
trhata, volala:
Pod'ke mně, šohajku!

Ešče si natrhám
toho návratníčku:
Navrat'sa mñe, navrat',
švarný šohajíčku.

POESÍA POPULAR MORAVA EN CANCIONES

Traducción de Amelia Serraller Calvo

La pesada carga

Pesa, ay cuánto me pesa,
mi pobre corazón;
como si me oprimiera
una sogá de seda.

Una sogá de seda
la puedo desatar;
en cambio a ti, querido,
no te puedo olvidar.

Las flores del amor

Ella surcaba el campo,
recogiendo malas hierbas;
cogió también orégano,
para atraer al muchacho.

Ella surcaba el bosque,
recogiendo hierbabuena.
La recogía diciendo:
¡Vente conmigo, muchacho!

Aún sigo recogiendo
los nomeolvides del prado:
Vuelve conmigo, vuelve,
querido y bello muchacho.

Stálost'

Zelené sem sela,
červené mi schodí,
pověz mi, synečku,
kdo tebe rozvodí;

Rozvodí, rozvodí
celá má rodina,
že ty si chudobnej
maměňky děvčina.

Nedaj, Bože, nedaj,
fialence rozkvést,
nedaj sa, synečku,
od céřečky rozvést.

Komu Kytka

Sedělo děvča
v trávě zeleněj,
vilo péřečko
z růže červeněj.

Loučení

Počuvaj, počuvaj,
co to v zemi hučí,
esi zvony zvoňá,
lebo jabor pučí?

Zvony to nezvoňá,
jabor to nepučí
a to se má milá
se svým milým lúčí.

La constancia

Lo que sembré era verde,
lo que recojo es rojo.
Dime entonces muchacho,
quién te cambió tanto.

Me cambió, me cambió
toda mi familia:
conque tú eres hija
de madre desfavorecida.

No dejes, Dios mío, no dejes
las violetas germinar;
no te dejes, muchacho,
de tu amada separar.

¿Para quién son las flores?

Sentada la joven
sobre la verde hierba,
adornaba un sombrero
con una rosa roja.

La despedida

Escucha, escucha,
cómo la tierra retumba:
¿Son las campanas que tocan
o quizás un sauce que brota?

No son las campanas que tocan,
no es el sauce que brotó.
Es mi hija querida,
despidiendo a su amor.

ERNST KŘENEK

O LACRYMOSA

Textos de Rainer Maria Rilke (1875-1926)

Oh Tränenvolle

Oh Tränenvolle, die, verhaltner Himmel,
über der Landschaft ihres Schmerzes
schwer wird.
Und wenn sie weint, so weht ein weicher
Schauer
schräglichen Regens an des Herzens
Sandschicht.

Oh Tränenschwere. Waage aller Tränen!
Die sich nicht Himmel fühlte, da sie klar war,
und Himmel sein muß um der Wolken willen.

Wie wird es deutlich und wie nah, dein
Schmerzland,
unter des strengen Himmels Einheit. Wie ein
in seinem Liegen langsam waches Antlitz,
das waagrecht denkt, Welttiefe gegenüber.

Nichts als ein Atemzug

Nichts als ein Atemzug ist das Leere, und
jenes
grüne Gefülltsein der schönen
Bäume: ein Atemzug!
Wir, die Angeatmeten noch,
heute noch Angeatmeten, fühlen
diese, der Erde, langsame Atmung,
deren Eile wir sind.

Aber die Winter

Aber die Winter! Oh diese heimliche
Einkehr der Erde. Da um die Toten
in dem reinen Rückfall der Säfte
Kühnheit sich sammelt,
künftiger Frühlinge Kühnheit.
Wo das Erdenken geschieht
unter der Starre; wo das von den großen
Sommern abgetragene Grün
wieder zum neuen
Einfall wird und zum Spiegel des Vorgefühls;
wo die Farbe der Blumen
jenes Verweilen unserer Augen vergißt.

¡OH, LACRIMOSA!

Traducción de Isabel García Adánez

¡Oh, lacrimosa!

¡Oh, lacrimosa! la que, contenido el cielo,
por encima del paisaje asume el peso
de su dolor.
Y, cuando llora, un suave bisel
de lluvia
roza la capa de arena
del corazón.

¡Oh, lacrimosa! ¡Balanza de todas las lágrimas!
La que no se sentía cielo por ser ella luminosa
y tiene que ser cielo por mor de las nubes.

Cuán clara y cuán cercana se ve la tierra
de tu dolor
bajo la rigurosa unidad del cielo. Como un
rostro que, yacente, despierta despacio,
y piensa horizontal frente a la profundidad del mundo.

Nada más que el instante de tomar aliento

Nada más que el instante de tomar aliento es el
vacío, y esa
verde plenitud de los bellos
árboles: ¡el instante de tomar aliento!
A los que aún nos roza ese aliento,
hoy todavía, a los que nos roza sentimos
esa lenta respiración de la tierra,
cuya premura somos nosotros.

Pero los inviernos

Pero los inviernos... ¡Oh, esa secreta
introversión de la tierra! Cuando en torno a los muertos
en la pura regresión de las savias
va acumulándose la audacia,
de futuras primaveras audacia.
Donde el pensamiento brota
bajo la inmovilidad; donde el verde
desgastado por los grandes veranos
se convierte en una nueva
idea y en el espejo del pre-sentimiento;
donde el color de las flores
en esa quietud nuestros ojos olvidan.

CLAUDE DEBUSSY

ARIETTES OUBLIÉES

Textos de Paul Verlaine (1844-1896)

C'est l'extase langoureuse

C'est l'extase langoureuse,
C'est la fatigue amoureuse,
C'est tous les frissons des bois
Parmi l'étreinte des brises,
C'est vers les ramures grises
Le chœur des petites voix.

Ô le frêle et frais murmure !
Cela gazouille et susurre,
Cela ressemble au cri doux
Que l'herbe agitée expire...
Tu dirais, sous l'eau qui vire,
Le rouslé sourd des cailloux.

Cette âme qui se lamente
En cette plainte dormante
C'est la nôtre, n'est-ce pas ?
La mienne, dis, et la tienne,
Dont s'exhale l'humble antienne
Par ce tiède soir, tout bas ?

Il pleure dans mon cœur

Il pleure dans mon cœur
Comme il pleut sur la ville;
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon cœur ?

Ô bruit doux de la pluie,
Par terre et sur les toits !
Pour un cœur qui s'ennuie,
Ô le bruit de la pluie !

Il pleure sans raison
Dans ce cœur qui s'écœure.
Quoi ! nulle trahison ? ...
Ce deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine,
De ne savoir pourquoi
Sans amour et sans haine
Mon cœur a tant de peine !

ARIETAS OLVIDADAS

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Es el éxtasis lánguido

Es el éxtasis lánguido,
es la fatiga amorosa,
es toda la agitación del bosque
entre la caricia de las brisas,
es, por los ramajes grises,
el coro de las vocecillas.

¡Oh, el frágil y leve murmullo!
gorjea y susurra,
se parece al dulce gemido
que la hierba agitada exhala...
se diría, bajo el agua que gira,
el sordo rodar de los guijarros.

Esta alma que se lamenta
con esta queja durmiente
es la nuestra, ¿no es así?
¿La mía, di, y la tuya,
de la que emana la humilde antífona
en esta tibia noche, muy tenue?

Llora en mi corazón

Llora en mi corazón
como llueve en la ciudad;
¿qué es esta languidez
que me cala el corazón?

¡Oh, rumor dulce de la lluvia
por el suelo y los tejados!
Para un corazón que se aburre,
¡oh, el ruido de la lluvia!

Llora sin razón
en este corazón que se hastía.
¡Cómo!, ¿sin traición alguna?...
No hay razón para este duelo.

¡Y en verdad la mayor tristeza
es no saber por qué
sin amor y sin odio
hay en mi corazón tanta tristeza!

L'ombre des arbres

L'ombre des arbres dans la rivière embrumée
Meurt comme de la fumée,
Tandis qu'en l'air, parmi les ramures réelles,
Se plaignent les tourterelles.

Combien, ô voyageur, ce paysage blême
Te mira blême toi-même,
Et que tristes pleuraient dans les hautes feuillées
Tes espérances noyées.

Chevaux de bois

Tournez, tournez, bons chevaux de bois,
Tournez cent tours, tournez mille tours,
Tournez souvent et tournez toujours,
Tournez, tournez au son des hautbois.

L'enfant tout rouge et la mère blanche,
Le gars en noir et la fille en rose,
L'une à la chose et l'autre à la pose,
Chacun se paie un sou de dimanche.

Tournez, tournez, chevaux de leur cœur,
Tandis qu'autour de tous vos tournois
Clignote l'œil du filou surnois,
Tournez au son du piston vainqueur !

C'est étonnant comme ça vous soûle
D'aller ainsi dans ce cirque bête
Bien dans le ventre et mal dans la tête,¹
Du mal en masse et du bien en foule.

Tournez, dadas, sans qu'il soit besoin
D'user jamais de nuls éperons
Pour commander à vos galops ronds
Tournez, tournez, sans espoir de foin.

Et dépêchez, chevaux de leur âme
Déjà voici que sonne à la soupe
La nuit qui tombe et chasse la troupe
De gais buveurs que leur soif affame.

Tournez, tournez ! Le ciel en velours
D'astres en or se vêt lentement.
L'église tinte un glas tristement.
Tournez au son joyeux des tambours !

La sombra de los árboles

La sombra de los árboles en el río brumoso
muere como humo,
mientras en el aire se quejan las tórtolas
entre las ramas verdaderas.

Cuántas veces, viajero, este paisaje pálido
te reflejó pálido a ti mismo,
y qué tristes lloraban en los altos ramajes
tus esperanzas ahogadas.

Caballitos de madera

Girad, girad, nobles caballos de madera,
girad cien veces, girad mil veces,
girad a menudo y girad siempre,
girad, girad al son de los oboes.

El niño rubicundo y la madre pálida,
el chico de negro y la chica de rosa,
la una a lo suyo y el otro dándose aires,
cada uno se apaña con su calderilla dominical.

Girad, girad, caballos de su corazón,
mientras que en todos vuestros torneos
parpadea el ojo del astuto ratero,
¡girad al son del clarín vencedor!

Es asombroso cómo os embriaga
ir así en este circo estúpido:
vientre satisfecho y dolor de cabeza,
diversión y molestias en abundancia.

Girad, caballitos, sin que sea necesario
usar nunca estribo alguno
para dirigir vuestros galopes redondos,
girad, girad, sin esperanza de pienso.

Y apresuraos, caballos de su alma,
he aquí que ya a la cena convoca
la noche que cae y expulsa la tropa
de alegres borrachos hambrientos de bebida.

¡Girad, girad! El cielo aterciopelado
se viste lentamente de astros de oro.
La iglesia tañe a duelo tristemente.
¡Girad al son jubiloso de los tambores!

1. Respetamos en este verso la versión original de Verlaine por parecernos más coherente que la que aparece en la partitura de Debussy: «Rien dans le ventre et mal dans la tête», modificación que pudo deberse a un error de edición o de lectura.

Green

Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches
Et puis voici mon cœur qui ne bat que pour vous.
Ne le déchirez pas avec vos deux mains blanches
Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent soit doux.

J'arrive tout couvert encore de rosée
Que le vent du matin vient glacer à mon front.
Souffrez que ma fatigue à vos pieds reposée
Rêve des chers instants qui la délasseront.

Sur votre jeune sein laissez rouler ma tête
Toute sonore encor de vos derniers baisers;
Laissez-la s'apaiser de la bonne tempête,
Et que je dorme un peu puisque vous reposez.

Spleen

Les roses étaient toutes rouges
Et les lierres étaient tout noirs.

Chère, pour peu que tu te bouges
Renaissent tous mes désespoirs.

Le ciel était trop bleu, trop tendre,
La mer trop verte et l'air trop doux.

Je crains toujours, — ce qu'est d'attendre
Quelque fuite atroce de vous.

Du houx à la feuille vernie
Et du luisant buis je suis las,

Et de la campagne infinie
Et de tout, fors de vous, hélas !

Green

He aquí algunos frutos, flores, hojas y ramas
y he aquí mi corazón que por vos solo late.
No lo despedacéis con vuestras manos blancas
y que la humilde ofrenda agrade a ojos tan bellos.

Llego todo cubierto de rocío
que el aire matinal heló sobre mi frente.
Dejad que mi fatiga, posada a vuestros pies,
sueñe con los queridos instantes que la alivien.

Que sobre vuestro pecho joven ruede mi frente
en la que aún resuenan vuestros últimos besos;
dejad que se apacigüe tras la dulce tormenta
y que yo duerma un poco ya que vos reposáis.

Spleen

Las rosas eran todas rojas
y las yedras eran muy negras.

Querida, con un poco que te muevas
renacen todas mis desesperanzas.

El cielo era demasiado azul, demasiado tierno,
el mar demasiado verde y el aire demasiado dulce.

Temo siempre, —¡lo que es la espera!—
de vos alguna huida atroz.

Del acebo de brillante hoja
y del lustroso boj estoy cansado,

y del campo infinito
y de todo, salvo de vos, ¡ay!

SEGUNDA PARTE

MARIANO RODRÍGUEZ DE LEDESMA

LA PERSUASIÓN

Texto de autor anónimo

Por qué temes hermosa
mi natural tibieza,
no ves que la belleza
firmeza lleva en sí.
La yedra cariñosa
que al tronco fiel se abraza,
más firme no se enlaza
que amor me enlaza a ti.

Amarte es mi ventura,
servirte mi esperanza,
y toda mi confianza
la cifro en sólo un sí;
huyes y la amargura
oprime el pecho amante,
tornas y en el instante
vuelve a latir por ti.

EL PROPÓSITO INÚTIL

Texto de Juan Bautista de Arriaza y Superviela
(1770-1837)

Ardí de amor por la voluble Elfrida,
y ella en mi incendio se sintió abrasar;
burló mi fe pero sanó mi herida.
Amor, Amor, no quiero más amar.

Amar al uso es conservar su calma,
y en falso labio la pasión mostrar;
y pues amar, y abandonar el alma
no se usa ya, no quiero más amar.

JOSÉ MELCHOR GOMIS

A UNOS OJOS VERDES

Textos de autor anónimo

¡Ay, ojuelos verdes!
¡Ay, los mis ojuelos!
¡Ay, hagan los cielos
que de mí te acuerdes!

El último día
quedasteis muy tristes
y os humedecisteis
en ver que partía
con el agonía
de tantos pesares.
Cuando te acostares
y cuando recuerdes.

¡Ay, hagan los cielos
que de mí te acuerdes!

VINCENZO BELLINI

IL FERVIDO DESIDERIO

Texto de autor anónimo

Quando verrà quel dì
che riveder potrò
quel che l'amante cor tanto desia?

Quando verrà quel dì
che in sen t'accoglierò,
bella fiamma d'amor, anima mia?

VANNE, O ROSA FORTUNATA

Texto de Pietro Metastasio (1698-1782)

Vanne, o rosa fortunata,
a posar di Nice in petto
ed ognun sarà costretto
la tua sorte invidiar.

Oh, se in te potessi anch'io
transformarmi un sol momento;
non avria più bel contento
questo core a sospirar.

Ma tu inchini dispettosa,
bella rosa impallidita,
la tua fronte scolorita
dallo sdegno e dal dolor.

Bella rosa, è destinata
ad entrambi un'ugual sorte;
là trovar dobbiam la morte,
tu d'invidia ed io d'amor.

MA RENDI PUR CONTENTO

Texto de Pietro Metastasio (1698-1782)

Ma rendi pur contento
della mia bella il core,
e ti perdono, amore,
se lieto il mio non è.

Gli affanni suoi pavento
più degli affanni miei,
perché più vivo in lei
di quel ch'io vivo in me.

EL FÉRVIDO DESEO

Traducción de Beatrice Binotti

¿Cuándo llegará ese día
en que volveré a ver
a aquel a quien mi amante corazón tanto desea?

¿Cuándo llegará ese día
en que en mi regazo te acogeré,
hermosa llama de amor, alma mía?

VE, OH ROSA AFORTUNADA

Traducción de Beatrice Binotti

Ve, oh rosa afortunada,
a posarte sobre el pecho de Nice
y todos se verán obligados
tu suerte a envidiar.

Oh, si yo pudiera transformarme en ti
sólo por un momento;
ya no estaría mi corazón
tan deseoso de suspirar.

Pero tú inclinas molesta,
bella y pálida rosa,
tu frente descolorida
por el desdén y por el dolor.

Bella rosa, a ambos
nos espera igual suerte;
encontrar debemos la muerte,
tú de envidia y yo de amor.

LLENA DE ALEGRÍA

Traducción de Beatrice Binotti

Llena de alegría
de mi amada el corazón,
y te perdonaré, amor,
si dichoso el mío no es.

Sus penas temo
más que las penas mías,
porque vivo más en ella
de lo que vivo en mí.

GIOACCHINO ROSSINI

LA PROMESSA

Texto de Pietro Metastasio (1698-1782)

Ch'io mai vi possa lasciar d'amare,
no, nol credete, pupille care,
ne men per gioco v'ingannerò.

Voi foste e siete le mie faville,
e voi sarete, care pupille,
il mio bel foco finch'io vivrò.

MI LAGNERÒ TACENDO

Texto de Pietro Metastasio (1698-1782)

Mi lagnerò tacendo
della mia sorte amara, ah!
Ma ch'io non t'ami, o cara,
non lo sperar da me.
Crudel, in che t'offesi,
farmi penar così?
Crudel! Non lo sperar da me.

LA FIORAIA FIORENTINA

Texto de autor anónimo

I più bei fior comprate,
fanciulli, amanti e spose:
son fresche le mie rose,
non spiran che l'amor.

Ahime! Soccorso implora
mia madre, poveretta
e da me sola aspetta
del pan e non dell'or.

LA PROMESA

Traducción de Beatrice Binotti

Que yo alguna vez pueda dejar de amaros,
no, no lo creáis, ojos queridos;
ni siquiera por diversión os engañaré.

Vosotros fuisteis y sois mis rayos,
y vosotros seréis, queridos ojos,
mi hermoso fuego mientras yo viva.

ME QUEJARÉ EN SILENCIO

Traducción de Beatrice Binotti

Me quejaré en silencio
de mi amarga suerte, ¡ah!
Pero que yo no te ame, oh querida,
no lo esperes de mí.
Desalmada, ¿en qué te ofendí
para hacerme sufrir así?
¡Desalmada! No lo esperes de mí.

LA FLORISTA FLORENTINA

Traducción de Beatrice Binotti

Las más bellas flores comprad,
muchachos, amantes y esposas:
son frescas mis rosas,
no desprenden más que amor.

¡Ay de mí! Implora socorro
mi madre, pobrecita,
y de mí sólo espera
pan y no oro.

FRANZ LISZT

3 SONETTI DEL PETRARCA

Textos de Francesco Petrarca (1304-1374)

Pace non trovo, et non ò da far guerra
Pace non trovo, et non ò da far guerra;
e temo, et spero; et ardo, et son un ghiaccio;
et volo sopra 'l cielo, et giaccio in terra;
et nulla stringo, et tutto 'l mondo abbraccio.

Tal m'à in pregon, che non m'apre né serra,
né per suo mi riten né scioglie il laccio;
et non m'ancide Amore, et non mi sfera,
né mi vuol vivo, né mi trae d'impaccio.

Veggio senza occhi, et non ò lingua et grido;
et bramo di perir, et chaggio aita;
et ò in odio me stesso, et amo altrui.
Pascomi di dolor, piangendo rido;
egualmente mi spiace morte et vita:
in questo stato son, donna, per voi.

Benedetto sia 'l giorno, e 'l mese, e l'anno
Benedetto sia 'l giorno, e 'l mese, e l'anno,
e la stagione, e 'l tempo, e l'ora, e 'l punto
e 'l bel paese e 'l loco, ov'io fui giunto
da'duo begli occhi che legato m'anno;

E benedetto il primo dolce affanno
ch'í' ebbi ad esser con Amor congiunto,
e l'arco e la saette ond' í' fui punto,
e le piaghe, ch'infino al cor mi vanno.

Benedette le voci tante, ch'io
chiamando il nome di Laura ho sparte,
e i sospiri e le lagrime e 'l desio.

E benedette sian tutte le carte
ov'io fama le acquisto, e il pensier
mio,
ch'è sol di lei, si ch'altra non v'ha parte.

3 SONETOS DE PETRARCA

Traducciones de Beatrice Binotti

No tengo paz, ni puedo hacer la guerra
No tengo paz, ni puedo hacer la guerra;
y temo y espero; y ardo y soy de hielo;
y vuelo sobre el cielo, y yazco en tierra;
y nada aprieto, y el mundo entero abrazo.

De tal forma me tiene encarcelado, que ni abre ni cierra,
ni suyo me considera ni desata el nudo;
y no me mata Amor, y no me desencadena,
ni me quiere vivo, ni me saca del apuro.

Veo sin ojos, y no tengo lengua y grito;
y deseo la muerte, y pido ayuda;
y me odio a mí mismo, y amo a los demás.
Me alimento de dolor, llorando río;
igualmente me disgustan muerte y vida:
en este estado estoy, mujer, por ti.

Bendito sea el día, y el mes, y el año
Bendito sea el día, y el mes, y el año,
y la estación, y el tiempo, y la hora, y el punto
y el bello pueblo y el lugar, adonde fui conducido
por dos bellos ojos que me atraparon;

Y bendita la primera congoja
que sentí al unirme con el Amor,
y el arco y las flechas que me alcanzaron,
y las heridas, que hasta mi corazón llegan.

Benditas todas las veces que
he gritado el nombre de Laura,
y los suspiros y las lágrimas y el deseo.

Y benditos sean todos mis versos
con los que yo acrecienta su fama,
y mi pensamiento, que es sólo para ella,
tanto que en él no hay lugar para otra.

I' vidi in terra angelici costumi

I' vidi in terra angelici costumi,
e celesti bellezze al mondo sole;
tal che di rimembrar mi giova, e dole:
che quant'io miro, par sogni, ombre,
e fumi.

E vidi lagrimar que' duo bei lumi,
ch'han fatto mille volte invidia al sole;
ed udi' sospirando dir parole
che farian gir i monti, e stare i fiumi.

Amor! senno! valor, pietate, e doglia
facean piangendo un più dolce concento
d'ogni altro, che nel mondo udir si soglia.

Ed era 'l cielo all'armonia s'intento
che non si vedea in ramo mover foglia.
Tanta dolcezza avea pien l'aer e 'l vento.

Yo vi en la tierra angelicales maneras

Yo vi en la tierra angelicales maneras,
y celestes bellezas únicas en el mundo;
tales que recordarlas me alegra, y me duele:
que todo lo que veo me parecen sueños, sombras
y humo.

Y vi llorar a aquellos dos ojos bellos,
que han sido mil veces la envidia del sol;
y oí suspirando pronunciar palabras que harían
moverse las montañas, y detenerse los ríos.

¡Amor! ¡juicio! valor, piedad y dolor
entonaban llorando un canto más dulce
que ningún otro que en el mundo se haya oído.

Y estaba el cielo tan pendiente de la armonía
que en ningún ramo se movía una hoja.
Tanta dulzura había llenado el aire y el viento.



BIOGRAFÍAS



© Luis Espada

MARÍA ESPADA

soprano

Nacida en Mérida (Badajoz), estudió canto con Mariana You Chi y Alfredo Kraus. Ha cantado con directores como Mariss Jansons, Iván Fischer, Rafael Frühbeck de Burgos, Jesús López Cobos, Carlos Kalmar, Antoni Ros Marbà, Aldo Ceccato, Michael Sanderling, Juanjo Mena, Howard Griffiths, Josep Pons, Pablo González, Víctor Pablo Pérez, Diego Fasolis, Andrea Marcon, Fabio Biondi, Ton Koopman, Giovanni Antonini, Tamás Vásáry, Enrico Onofri, Frans Brüggen y Christophe Coin, entre otros. Ha actuado con orquestas y grupos como la Royal Concertgebouw Orchestra, la BBC Philharmonic Orchestra, la Netherlands Radio Chamber Philharmonic, la Orquesta Nacional de España, la Orquesta Sinfónica de Euskadi, la Orquesta Sinfónica de Bilbao, la Orquesta Sinfónica de Barcelona y Nacional de Cataluña, la Orquesta de Radiotelevisión Española, la Orquesta Sinfónica de Madrid, la Orquesta de la Radio Húngara, la Orquesta Sinfónica de Galicia, Il Giardino Armonico, la Venice Baroque Orchestra, la Orchestra of the Eighteenth Century, Les Talens Lyriques, I Barocchisti, L'Orfeo Barockorchester, la Orquesta Barroca de Sevilla, Al Ayre Español y la Orquesta Barroca de Helsinki, entre otras. Se ha presentado en salas como la Philharmonie de Berlín, la Konzerthaus de Viena, el Concertgebouw de Ámsterdam, el Théâtre des Champs-Élysées de París, el Teatro Real de Madrid, el Palais des Beaux-Arts de Bruselas, el Auditorio Nacional de Madrid, la Accademia Nazionale di Santa Cecilia de Roma, el Muziekcentrum Vredenburg de Utrecht, el Gran Teatro del Liceo de Barcelona, el Palau de la Música Catalana de Barcelona, L'Auditori de Barcelona, el Maestranza de Sevilla, el Kursaal de San Sebastián, el Auditorio de Zaragoza, el Euskalduna de Bilbao, el Auditorio de Galicia, el Baluarte de Pamplona, el Auditorio Príncipe Felipe de Oviedo y el Teatro de la Zarzuela de Madrid. Ha grabado para los sellos Harmonia Mundi, Chandos, Naxos y Challenge, entre otros. Recientemente ha cantado con la Orquesta Sinfónica de Madrid en el Auditorio Nacional y con Il Giardino Armonico en el Festival Internacional de Breslavia, Polonia. María Espada actúa por primera vez en el Ciclo de Lied.



© Ana María G. Hernández

KENNEDY MORETTI

piano

Nacido en Brasil, realizó sus estudios musicales en la Universidad de São Paulo, en la Academia Franz Liszt de Budapest y en la Escuela Superior de Música de Viena. Fue el acompañante de las clases de Alfredo Kraus en la Escuela Superior de Música Reina Sofía de Madrid y profesor de educación auditiva en esa misma institución. Asimismo ha ocupado puestos de catedrático de música de cámara en los conservatorios superiores de Salamanca y de Zaragoza, y ha sido profesor en el Instituto Internacional de Música de Cámara de Madrid. En la labor que desarrolla en el campo del acompañamiento vocal ha actuado junto a cantantes como Aquiles Machado, Ana María Sánchez, Ruggero Raimondi, Simón Orfila, Felipe Bou, Josep Bros, José Antonio López, María Espada, Mariola Cantarero y Marina Pardo, entre otros, y en el campo de la música de cámara instrumental con intérpretes como Hagai Shaham, Lina Tur Bonet, Joaquín Torre, Ana Comesaña, Ángel García Jerro, Wolfgang Emanuel Schmidt, Erica Wise, David Quiggle, José Manuel Román, José Luis Estellés, David Tomás, y miembros del Cuarteto Casals, entre otros. En la actualidad es profesor de Música de Cámara en la Escuela Superior de Música de Cataluña de Barcelona (ESMUC). Kennedy Moretti actúa por primera vez en el Ciclo de Lied.

TEATRO DE LA ZARZUELA

XXII CICLO DE LIED

RECITAL 8

MARTES | **03/05/16** | 20:00h

KARITA MATTILA soprano*

VILLE MATVEJEFF piano*

Obras de Francis Poulenc, Henri Duparc, Johannes Brahms, Aulis Sallinen y Joseph Marx

RECITAL 9

LUNES | **30/05/16** | 20:00h

JOYCE DIDONATO mezzosoprano

CRAIG TERRY piano

Obras de M. Ravel, G. Rossini, E. Granados, A. Parisotti, S. Foster / D. Krane, Rogers / Hammerstein, G. Gershwin y Arr. de C. Terry

RECITAL 10

LUNES | **20/06/16** | 20:00h

CHRISTIAN GERHAHER barítono

GEROLD HUBER piano

Winterreise, de Franz Schubert

* Presentación en el Ciclo de Lied

TEATRO DE LA ZARZUELA

PRÓXIMAS ACTIVIDADES

María Moliner, de Antoni Parera Fons

[Estreno absoluto]

Del 13 al 21 de abril de 2016

Concierto en homenaje a Miguel Roa

Sábado, 16 de abril de 2016

XXII Ciclo de Lied. Recital VIII

KARITA MATTILA, soprano / VILLE MATVEJEFF, piano

Martes, 3 de mayo de 2016

Ciclo de conferencias: *¡Cómo está Madrid!*

Por José Manuel Pedrosa

[Ambigú del Teatro]

Lunes, 16 de mayo de 2016

¡Cómo está Madrid!

de Federico Chueca y Joaquín Valverde

[*La Gran Vía* y *El año pasado por agua*]

[Programa doble]

Del 20 de mayo al 12 de junio de 2016

XXII Ciclo de Lied. Recital IX

JOYCE DIDONATO, mezzosoprano / CRAIG TERRY, piano

Lunes, 30 de mayo de 2016

CICLOS DE LIED

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI [99-00]
Victoria de los Ángeles, soprano I [94-95]
Anna Caterina Antonacci, soprano XIX [12-13], XXI [14-15]
Ainhoa Arteta, soprano XX [13-14]
Olaf Baer, barítono I [94-95], IV [97-98], VIII [01-02], IX [02-03]
Juliane Banse, soprano VII [00-01], IX [02-03], X [03-04]
Daniela Barcellona, mezzosoprano X [03-04]
María Bayo, soprano IV [97-98], VIII [01-02]
Teresa Berganza, mezzosoprano V [99-00]
Gabriel Bermúdez, barítono XVIII [11-12]
Barbara Bonney, soprano V [99-00], VII [01-02], IX [02-03], XI [04-05]
Olga Borodina, mezzosoprano XV [08-09]
Florian Boesch, barítono XVII [10-11], XIX [12-13], XXII [15-16]
Ian Bostridge, tenor VI [99-00], XII [05-06], XV [08-09], XVI [09-10], XXI [14-15]
Paata Burchuladze, bajo II [96-97]
Manuel Cid, tenor X [03-04]
José van Dam, bajo-barítono IV [97-98], XIV [07-08]
Diana Damrau, soprano XIV [07-08]
David Daniels, contratenor XII [05-06], XX [13-14]
Ingeborg Danz, contralto IX [02-03]
John Daszak, tenor VIII [01-02]
Danielle De Niese, soprano XXII [15-16]
Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII [06-07], XVI [09-10], XXII [15-16]
Stella Doufexis, mezzosoprano XV [08-09]
Christian Elsner, tenor XXII [15-16]
María Espada, soprano XXII [15-16]
Bernarda Fink, mezzosoprano XII [05-06], XVI [09-10]
Gerald Finley, bajo-barítono XVI [09-10], XVIII [11-12]
Juan Diego Flórez, tenor XI [04-05]
Vivica Genaux, mezzosoprano XXI [14-15]
Véronique Gens, soprano XX [13-14]
Christian Gerhaher, barítono IX [02-03], XI [04-05], XII [05-06], XIV [07-08], XVI [09-10], XVIII [11-12], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16]
Matthias Goerne, barítono V [98-99], VI [99-00], VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], X [03-04], XII [05-06], XIII [06-07], XIV [07-08], XV [08-09], XVI [09-10], XVII [10-11], XIX [12-13], XXI [14-15]
Elena Gragera, soprano XIX [12-13]
Susan Graham, mezzosoprano X [03-04], XIV [07-08], XVIII [11-12]
Monica Groop, mezzosoprano III [96-97]
Werner Güra, tenor XV [08-09]
Hakan Hagegard, barítono II [95-96]
Thomas Hampson, barítono III [96-97], V [98-99], VII [00-01], XI [04-05]
Barbara Hendricks, soprano II [95-96], IV [97-98], IX [02-03], XV [08-09]
Dietrich Henschel, barítono VIII [01-02], IX [02-03], XII [05-06]
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII [10-11]
Wolfgang Holzmair, barítono XIII [06-07]

Robert Holl, bajo-barítono I [94-95]
Dmitri Hvorostovsky, barítono III [96-97], VI [99-00]
Soile Isokoski, soprano XVII [10-11]
Christiane Iven, soprano XVII [10-11], XIX [12-13]
Gundula Janowitz, soprano I [94-95]
Konrad Jarnot, barítono XV [08-09]
Philippe Jaroussky, contratenor XVIII [11-12], XXI [14-15]
Christiane Karg, soprano XX [13-14]
Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV [97-98], XII [05-06]
Simon Keenlyside, barítono XIII [06-07], XV [08-09], XXI [14-15]
Angelika Kirchschlager, mezzosoprano VII [00-01], XI [04-05], XIV [07-08], XVII [10-11], XIX [12-13]
Sophie Koch, mezzosoprano XIII [06-07]
Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII [06-07]
Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI [14-15]
Marjana Lipovšek, mezzosoprano V [98-99]
Dame Felicity Lott, soprano II [95-96], III [96-97], IX [02-03], XI [04-05], XIII [06-07]
Christopher Maltman, barítono XVI [09-10]
Karita Mattila, soprano XXII [15-16]
Sylvia McNair, soprano II [95-96]
Bejun Mehta, contratenor XIII [06-07], XVII [10-11]
Waltraud Meier, mezzosoprano X [03-04], XIV [07-08]
Carlos Mena, contratenor XV [08-09]
María José Montiel, mezzosoprano XXI [14-15]
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono XXII [15-16]
Ann Murray, mezzosoprano II [95-96], III [96-97], VIII [01-02]
Christiane Oelze, soprano V [98-99]
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II [95-96], VIII [01-02], XVI [09-10]
Mark Padmore, tenor XIV [07-08], XVIII [11-12]
Miah Persson, soprano XXII [15-16]
Marlis Petersen, soprano XV [08-09]
Adrienne Pieczonka, soprano XXII [15-16]
Ewa Podleś, contralto VIII [01-02], XI [04-05], XXII [15-16]
Christoph Prégardien, tenor VI [99-00], IX [02-03]
Hermann Prey, barítono I [94-95]
Dame Margaret Price, soprano I [94-95]
Leo Nucci, barítono XX [13-14]
Thomas Quasthoff, bajo-barítono I [94-95], II [95-96], VII [00-01]
Johan Reuter, barítono XX [13-14]
Isabel Rey, soprano VI [99-00], XVI [09-10]
Christine Rice, mezzosoprano XV [08-09]
Dorothea Röschmann, soprano VIII [01-02], XV [08-09]
Amanda Roocroft, soprano XII [05-06], XIX [12-13]
Kate Royal, soprano XV [08-09]
Ana María Sánchez, soprano VII [00-01]
Christine Schäfer, soprano XI [04-05], XIII [06-07], XVIII [11-12]
Markus Schäfer, tenor XXII [15-16]
Andreas Schmidt, barítono I [94-95], III [96-97]
Andreas Scholl, contratenor X [03-04]

[1994-95 / 2015-16] INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

Peter Schreier, tenor I [94-95]
Anne Schwanewilms, soprano XIV [07-08], XVIII [11-12]
Franz-Josef Selig, bajo XXII [15-16]
Bo Skovhus, barítono V [98-99]
Nathalie Stutzmann, contralto VI [99-00], XX [13-14]
Bryn Terfel, barítono II [95-96]
Eva Urbanová, soprano XI [04-05]
Violeta Urmana, soprano XI [04-05], XVII [10-11]
Deborah Voigt, soprano X [03-04]
Michael Volle, barítono XXII [15-16]
Ruth Ziesak, soprano IV [97-98]

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V [98-99]
Carlos Aragón, XXI [14-15]
Mikhail Arkadiev, III [96-97], VI [99-00]
Edelmiro Arnaltes, VI [99-00]
Pierre-Laurent Aimard, XIII [06-07]
Christoph Berner, XV [08-09]
Elisabeth Boström, II [95-96]
Josef Breintl, XIV [07-08]
Antón Cardó, XIX [12-13]
Nicholas Carthy, X [03-04]
Josep María Colom, X [03-04], XXI [14-15]
Love Derwinger, IX [02-03], XV [08-09]
Helmut Deutsch, IV [97-98], V [98-99], VIII [01-02], XIV [07-08], XVII [10-11], XVIII [11-12]
Thomas Dewey, I [94-95]
Peter Donohoe, VIII [01-02]
Julius Drake, VI [99-00], XII [05-06], XIII [06-07], XVI [09-10], XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XXI [14-15], XXII [15-16]
Jérôme Ducros, XVIII [11-12], XXI [14-15]
Rubén Fernández Aguirre, XVII [10-11]
Bengt Forsberg, II [95-96], VIII [01-02], XVI [09-10]
Irwin Gage, IX [02-03]
Susana García de Salazar, XV [08-09]
Michael Gees, VI [99-00], IX [02-03]
Albert Guinovart, I [94-95]
Andreas Haefliger, V [98-99]
Friedrich Haider, IV [97-98]
Hartmut Höll, XXII [15-16]
Gerold Huber, IX [02-03], XI [04-05], XII [05-06], XIV [07-08], XVI [09-10], XVIII [11-12], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16]
Ludmila Ivanova, II [95-96]
Rudolf Jansen, I [94-95], III [96-97], V [98-99]
Graham Johnson, II [95-96], III [96-97], VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], XI [04-05], XIII [06-07], XV [08-09], XVI [09-10]
Martin Katz, XII [05-06], XX [13-14]
Stephan Matthias Lademann, XIV [07-08]
Manuel Lange, XVIII [11-12]
Elisabeth Leonskaja, XII [05-06], XIV [07-08]
Paul Lewis, XVIII [11-12]
Oleg Maisenberg, I [94-95]
Susan Manoff, XX [13-14]
Ania Marchwińska, VIII [01-02], XXII [15-16]
Roman Markowicz, XI [04-05]

Malcolm Martineau, II [95-96], V [98-99], VII [00-01], IX [02-03], X [03-04], XI [04-05], XII [05-06], XIII [06-07], XIV [07-08], XV [08-09], XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16]
Ville Matvejeff, XXII [15-16]
Kennedy Moretti, XXII [15-16]
Kevin Murphy, XIII [06-07]
Walter Olbertz, I [94-95]
Jonathan Papp, VI [99-00]
Enrique Pérez de Guzmán, VII [00-01]
Maciej Pikulski, IV [97-98], XIV [07-08]
Jiří Pokorný, XI [04-05]
Camillo Radicke, XV [08-09]
Sophie Raynaud, XIII [06-07]
Wolfram Rieger, I [94-95], III [96-97], V [98-99], VII [00-01], IX [02-03], XI [04-05], XVII [10-11]
Vincenzo Scalerà, XI [04-05]
Staffan Scheja, II [95-96], IV [97-98]
Eric Schneider, VI [99-00], VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], X [03-04], XIII [06-07], XV [08-09], XVIII [11-12]
Jan Philip Schulze, XI [04-05], XVII [10-11], XX [13-14]
Alexander Schmalcz, XVI [09-10], XIX [12-13], XXI [14-15]
Fritz Schwinghammer, VIII [01-02], XII [05-06]
Inger Södergren, VI [99-00], XX [13-14]
Charles Spencer, I [94-95], XII [05-06]
Anthony Spiri, V [98-99], XII [05-06], XVI [09-10]
Donald Sulzen, XIX [12-13], XXI [14-15]
David Švec, XI [04-05]
Melvyn Tan, VII [00-01]
Craig Terry, XXII [15-16]
Roger Vignoles, II [95-96], III [96-97], XIV [07-08], XV [08-09], XVI [09-10], XIX [12-13], XXI [14-15]
Marita Viitasalo, XVII [10-11]
Alessandro Vitiello, X [03-04]
Véronique Werklé, VIII [01-02]
Dmitri Yefimov, XV [08-09]
Alejandro Zabala, XVI [09-10]
Brian Zeger, IV [97-98], X [03-04], XXII [15-16]
Justus Zeyen, I [94-95], II [95-96], VII [00-01]
David Zobel, XVI [09-10]

ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII [05-06]

VIOLÍN

Daniel Hope, XVI [09-10]

CLARINETE

Pascal Moraguès, II [95-96]

CLAVE

Markus Märkl, X [03-04]

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI [09-10]

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX [13-14]
Trío Wanderer, XIII [06-07]

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco Director	Audiovisuales Jesús Cuesta Manuel García Luz Álvaro Sousa Juan Vidau	Maquinaria Ulises Álvarez Luis Caballero Raquel Callaba José Calvo Francisco J. Fernández Melo Óscar Gutiérrez Sergio Gutiérrez Ángel Herrera Joaquín López Jesús F. Palazuelos Carlos Pérez Carlos Rodríguez Eduardo Santiago Antonio Vázquez José A. Vázquez José Veliz Alberto Vicario Antonio Walde	Sastrería María Ángeles de Eusebio María del Carmen García Isabel Gete Roberto Martínez Montserrat Navarro
Óliver Díaz Director musical			Prensa y comunicación Pilar Albizu (SGTI) Alicia Pérez
J. Vicente Heredia Gerente	Ayudantes técnicos Ricardo Cerdeño Antonio Conesa Luis Fernández Franco Raúl Rubio Isabel Villagordo Francisco Yesares		Taquillas Alejandro Ainoza María Luisa Almagro
Margarita Jiménez Directora de producción			Utería David Bravo Andrés de Lucio Vicente Fernández Francisco J. González Pilar López Francisco J. Martínez Ángel Mauri Carlos Palomero
Antonio López Director técnico	Caja Antonio Contreras Israel del Val	Marketing y desarrollo Aida Pérez	
Antonio Fauró Director del Coro	Caracterización Aminta Orrasco Gemma Perucha Begoña Serrano	Peluquería Ernesto Calvo Esther Cádaba Emilia García	
Ángel Barreda Jefe de prensa	Centralita telefónica Mary Cruz Álvarez María Dolores Gómez	Producción Manuel Balaguer Eva Chiloeches Mercedes Fernández-Mellado María Reina Manso Isabel Rodado	ÁREA ARTÍSTICA
Luis Tomás Vargas Jefe de comunicación y publicaciones	Climatización Blanca Rodríguez	Regiduría Mahor Galilea Juan Manuel García	Coordinadora musical Celsa Tamayo
Juan Lázaro Martín Adjunto a la dirección técnica	Coordinador de construcciones escénicas Fernando Navajas	Sala y otros servicios Santiago Almena Blanca Aranda Antonio Arellano José Cabrera Isabel Cabrerizo Segunda Castro Eleuterio Cebrián Elena Félix Eudoxia Fernández Mónica García Esperanza González Francisca Gordillo María Gemma Iglesias Julia Juan Eduardo Lalama Carlos Martín Juan Carlos Martín Javier Párraga Fernando Rodríguez Pilar Sandín M ^a Carmen Sardiñas Mónica Sastre Francisco J. Sánchez	Pianistas Roberto Balistreri Juan Ignacio Martínez (Coro)
Noelia Ortega Coordinadora de producción	Dirección María José Hortonedá Victoria Fernández Sarró (personal administrativo)		Materiales musicales y documentación Lucía Izquierdo
Almudena Pedrero Coordinadora de actividades pedagógicas	Electricidad Pedro Alcalde Guillermo Alonso Javier García Arjona Raúl Cervantes Alberto Delgado José P. Gallego Fernando García Carlos Guerrero Ángel Hernández Rafael Fernández Pacheco		Departamento musical Victoria Vega
ÁREA TÉCNICO - ADMINISTRATIVA	Gerencia Nuria Fernández María José Gómez Rafaela Gómez Cristina González Alberto Luaces Francisca Munuera Manuel Rodríguez Isabel Sánchez		Secretaría técnica del Coro Guadalupe Gómez
María Rosa Martín Jefa de abonos y taquillas			
José Luis Martín Jefe de sala			
Nieves Márquez Enfermería			
Damián Gómez Mantenimiento	Mantenimiento Manuel A. Flores		

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director Antonio Moral
Gerente Lucía Ongil García
Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico Francisco Lorenzo Fraile de Manterola
Asistente de Dirección Esther Abad Blasco
Directora de Comunicación Gema Parra Píriz
Directora de Producción Charo López de la Cruz
Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción Patricia Rodríguez Alonso
Asistente de Comunicación y de Producción Isabel Imaz Vargas
Publicaciones y Asistente de Producción Enrique Valverde Tenreiro
Relaciones Institucionales Juan Manuel Ruiz García
Relaciones Externas y Protocolo Consuelo Martínez Serrano
Administración Olga Tena Alagón Santiago Gimeno Machetti Patricia Gallego Gómez



Coordinación editorial: Víctor Pagán
Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea
Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado
NIPO: 035-16-015-5
D.L.: M-6665-2016



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
<http://teatrodela Zarzuela.mcu.es>
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas.

Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Teléf: (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO PAVÓN

Embajadores, 9 - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 282 819 - 915 396 443

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasiniaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohíbe la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.